

Основные функции ономатопоэтических слов японского языка

Научный руководитель – Румак Наталья Григорьевна

Кузнецова Елена Михайловна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра японской филологии, Москва, Россия

E-mail: amateur-artist@mail.ru

Ономатопоэтическая лексика в японском языке представляет интересный пласт слов, который не ограничивается подражаниями звукам живой и неживой природы, а включает в себя также слова, способные обозначать визуальные впечатления, движения, форму предмета, эмоциональные ощущения и т.д. Одной из особенностей японских ономатопов является их частое использование как в повседневной разговорной речи, так и в письменных текстах, что не свойственно, например, индоевропейским языкам. В связи с этим особый интерес представляют функции, выполняемые ономатопоэтическими словами в японском языке. В общем виде можно выделить четыре основных функции: уточняющую, эмоционально-экспрессивную, структурирующую и стилистическую.

Одной из важнейших функций японских ономатопов является уточнение и сужение основного значения глагола. Многие глаголы в японском языке лишены коннотативных значений и обладают лишь общим, и в таком случае именно звукоподражательные и звукоизобразительные слова помогают создать более яркий, ясный и конкретный образ описываемого явления. Р. Хасада объясняет эту функцию японских ономатопов склонностью японцев к созданию не абстрактных, а конкретных образов, которые способны воздействовать на наши ощущения и эмоции, пробуждая серию определённых впечатлений [2]. Таким образом, короткие ономатопоэтические слова, вызывающие одновременно несколько ассоциаций, способны передавать различные оттенки значений глаголов.

Не менее важной функцией является эмоционально-экспрессивная, наличие которой отмечают многие эксперты. Благодаря тому, что ономатопоэтическая лексика является одним из самых надёжных средств передачи эмоций и ощущений говорящего, японцы часто употребляют эти слова в своей речи. В таких случаях японцам вовсе необязательно прибегать к описательному приёму, используя другие лексические единицы, чтобы передать свои чувства; вместо этого они могут ограничиться одним или несколькими ономатопоэтическими словами, которые быстро создадут у собеседника эмотивный ряд [1]. Однако данная функция характерна, скорее, для разговорной речи, которая в отличие от письменной является более выразительной и эмоциональной [2].

В диссертации Н.Г. Румак также рассматривается структурирующая функция японских звукоподражаний и звукоизобразительных слов. Благодаря лаконичности сочетаний с ономатопоэтическими единицами, несущими за собой ассоциации разного типа (слуховые, визуальные, осязательные и т.д.), можно лучше структурировать художественный текст и соблюсти ритм, что особенно важно для поэтического произведения [1].

Немаловажную роль выполняет и стилистическая функция японских ономатопов. Звукоподражательные и звукоизобразительные слова часто используются не только в повседневной речи, но и в журналах, рекламе, комиксах и художественной литературе, и, таким образом, зачастую можно говорить о функции воздействия, а именно привлечения внимания [3]. Это может достигаться за счёт трёх факторов: серии образов, создаваемых при восприятии ономатопоэтического слова, его особой структурной организации, выделяющейся на фоне остальных единиц, и записи слова одной из слоговых азбук, что также обращает на себя внимание.

Таким образом, оноματοпоэтическая лексика японского языка обладает четырьмя основными функциями, которые в той или иной степени перекрещиваются между собой. К ним относится функция уточнения глагола с общим значением, эмоционально-экспрессивная функция, помогающая более ярко передать чувства говорящего, структурирующая функция, способствующая организации художественного текста, и стилистическая функция, основной целью которой является привлечение внимания.

Источники и литература

- 1) Румак Н.Г. Теоретические и практические проблемы межъязыковых соответствий (на примере перевода оноματοпоэтической лексики в японском языке). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2007.
- 2) Hasada, R. The semantic aspects of onomatopoeia: focusing on Japanese psychomimes. Canberra, 1994.
- 3) Tomoda, S. Onomatopoeia and Metaphor // Coyote Papers, Working Papers in Linguistics from A-Z, Studies on Native American Languages, Japanese and Spanish. 1984. Vol. 5. Pp. 191-213.